

Croxley

Exercise Book
Skryfboek

J.D. 267

Name
Naam

Ngcamphelela

Subject
Vak

Place
Plek

Faint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

Interview / Book 3

TAF. B3

Abakungu...
pula: bekulu, nasa
then class...

Rakalimbo...
unit, the...
Anulanda lady's...
babe, baklangara

babutano...
together...

Malaba, abugabuta...
just...
abo

[The chief or class]
Abablangara...
the...

Mabakal...
and the...

Pobakiban...
and also...

Nakasa...
the...
Kujira...
the...

Lakujira...
the...

Pa...
the...

28 Babe > see glossary

2 Abebakhuphuka bahlangane nalabanye
they were going up and mix with others from
phela behkhulu, neso leskhulu
other chiefs, and this Mamba chief
sakaMamba, (Nalesaka Mkhweli)
and the Mkhweli chief

1 Awulandza ladzise babe utai
Can you explain more ²⁸babe
babe, babe hlengana kaqani
you say how were they gathering,
babutsane kuhlangane nalaba
coming together with those and those
nalaba, ubagambuto nje emagama
just mention them by their
abo

names [the chiefs or clans]

2 Abebahlengana nebakamamba
they mix with the Mamba people
nebakamkhweli
and the Mkhweli people

1 Nebakabani njalo?
and who else?

2 Nakusuke kuqwa le
when they are going there

1 e-e - kuqwa emphini
yes going to the impi

2 Le kuqwa emphini phela
going to the impi
Baya le bangayi lekaZulu baya le
going there not going to ka-Zulu going to
kaNgwane.
kaNgwane

- 29 Umphakatsi? see glossary
- 30 KaboMakhalane? at Makhalane, s
- 31 Umutsimba? the meaning of this word is not clear in this context but umutsimba lit. means a bridal party.

- 1 Laba balemnye tikhulu njoba ngaMamba
What about the other chiefs because it is
NaMkhweli, NaNgcamphalala, NaGamedze
Mamba and Mkhweli and Ngcamphalala
babehlanya kanjani kuzo baye lo
and Gamedze how were they meeting, so that
KaNgwane bamunye, babehlanya njani
they go together as one to KaNgwane, where was
bafike bakhandzane kuphi. kuzo
their meeting place
- 5 Ngumaphi lomphakatsi lenamfike ngenise
Which is that Mphakatsi where you use
khona le KaNgwane, angitai namnye
to meet at KaNgwane, chobut you meet
ngenise kulowakabo Makhalane,
at Makhalane, s
- 4 Ka ---
at
- 5 Chobo naku kaboMakhalane, ngisho
No, here at kaboMakhalane, I mean
Makhalane lowenkhozi
Makhalane of the King
- 2 Abengena khona phela wabeswayabhabha
they used to gather there and he ched I
angisati nami khona lafho
I don't know, there [I don't know what happens.
- 5 Ayungekho lemutsimba lemunyezi.
there were no many bridal parties.
- 1 Awusho-ke gogo utsi babesuka
just tell us gogo that where did
bahlanganye kuphi
they normally meet

32 Libandla 7 See glossary
33 Tintselet 7 See glossary

5 abebaya le kaNgwane, e Ludzidzini
They use to go to kaNgwane at Ludzidzini
1 Ludzidzini
5 Laplo babebakhona
Where they were
1 Laplo tonkhe tikhulu takhondzana
where all chiefs used to meet then they
khona, base takha libandla, linye
make one libandla
5 Bona-ke bakabomakhalane
But there were no Makhalane's
1 Bona-ke bakabomakhalane, wena
They were Makhalane's, wena
wekunene
wekunene
5 e - - -
yes
1 La Mangcamlalala njaba phela babantfu
The Ngcamlalala because they are people put
bababekwe bukhozi kukhona yini
here by the King, is there anything
lokunye nabo babetatela kona hitho
they knew themselves, things like
letfana nokutsi imlugo yabo
miracles, which were known by them
labatatela bona bodwana
only
2 Awu kungakwati nebakitsi
We would not know
6 e tintselet
yes tintselet

2 e-e - tntselet usho tona phela
 yes tntselet³³ you are right the old
 abebanato laba labachela
 people had it.

1 Banetntselet letesigwane
 they had tntselet of Kattigwane

2 e-e -
 yes
 1 Ngegoba naba nye labakagcamphalalu
 Because here are the Ngcamphalala people
 ngatsi babekwe ekhatsi ngoba
 in the middle as you have pointed at
 semibakhombilo bakamngometulu

Mngometulu people, pointed to
 nabakhomba bakamatsenjwa, nabakhomba
 Matsenjwa, and the Mamba people
 bakamamba, kusuka kulababaka

From the Mamba people
 Mamba, kwase kuba ngubaphi
 which other chiefs are the neighbours
 labanye ba khelwane betikhulu

of the Mamba place,
 lababakhele lenozawo yika Mamba
 chiefs surrounding the
 tikhulu nye kutungeleta, kutungeleto

Ngcamphalala people. you have
 Mangcamphalalas. Sembashuto
 mentioned, the Mandlenya, we can
 bakamandlenya, bayabonakala
 see them but going down them
 kwase kwewuka-ke sekuba
 who are there

Ngubaphi labanye.

- [Other chiefs
- 2 Laba bakaMogometulu asbabali ngoba
We don't count the Mogometulu because
Mtalasifone labantfu.
They are Mtalasifone people
- 1 Laba baka Gamedze ngala ngoba
The Gamedze people as they are
nebo babakhelwane ngubaphi
neighbours who come first
labafike ngaphambili, kugala
the Ngcamphalala people and
kulaba bakaNgcamphalala nalaba
the Gamedze people,
bakaGamedze letindzawo tabo
their places where they are
lepha bahleli khona
staying.
- 2 Awu singeto Sabath wena wekunene
We wouldn't know then wena
loku khuluma emanga kuyahlupha
wekunene, it is bad to tell false.
- 1 Ngenoba bukhosi phela ngeke umuntfu
Because the King, because a person
phela boyatkhutela lepha ekhaya
can choose here at home of the
KaNgcamphalala kusho kutsi
Ngcamphalala, does it mean there was
ngabe kwakukhona yini buhlobo
some relationship, of that sort
lobabuyalo noma emantfambatane
or the girls of the Ngcamphalala

ako Ngcamplalala edza ebukhosini
get married in the royal family or
Nomia asebukhosini edza lapha
girls from the royal family marry the
ekhaya

Ngcamplalala

2 Awu ekhosini wena wekuvene nengwa
at the Royal residence wena wekuvene
mine bebhle asosca noca lobabe
according to the information I gathered, because the father
Kukhramje nje Kutsi bevana ngawo
use to tell the story, they got friendly because of
lomkhosi wokuhlabele ne nyandzaleyo
the function of reporting [reporting impi]

1 Kwakute buhlobo lobu lobu ngabe
Was there no relationship of
lomunye usuka nyakwenza kulomunye
inter-marriage?

2 Kwakusete
there was nothing

1 there was nothing

Nomake kusho Kutsi Nebukhosi
or that means even the royal family, there
Nabo kulo Manthfombatana ngoba
are no girls because, we also like that
Natsi siye sitandze, natsi tsine
even we commoners, to marry girls from
Mankengane sitatse khona
the royal family. Are there no girls
lebukhosini, kukulo emanthfombatana
given by the royal family

34 impli 7 See glossary

bukhosi labuletsa lap'ha ka
for marriage to the Ngcamphalala
Ngcamphalala
people

2 Awu kwakuto, sekugalile nje
There was nothing it has just started

1 Utsi kwakuto sekugalile
you say there was nothing it has just started

2 e - e -

yes

1 Kusho kuti sekukhona menje

Does it mean there are now,
Mengoba phela soukhe ayati kuti
because we all know that when a person
umunthfu nakubekile esimini yakho
has put you in charge of his field, you always
kuba khona lowuhle umentela kona
do something for him, or try to show your
umentela kona noma utibonisa
presence to him by doing something. Did the
ngakho, emaNgcamphalala. Ke wona
Ngcamphalala people, ^{always} give anything as tribute
kukhona yini lebangabe babehle
to the king.

bayakukwethula ebukhosini

2 Kwethula kwakungwona lomkhosi
Tribute was paid by sending the
Wemphi
report of ³⁴ emphi

1 Sengisho kuti kulo lokunye
I mean is there no other thing

Mhlwoumbe lebabetati bakangcaphalala
 may which the Ngcaphalala people knew
 kutzi ngese khatsi bantsite kufanele tsine
 that at a certain point of time, we Ngcaphalala
 bakangcaphalala
 bantsite nthfo letsite buyise
 people have to take that to the royal
 ebukhosini ngisho nthfo kufana
 residence, something like that.
 naleyo.

2 Awu ngergete ngati ngto ngamane
 I wouldn't know and I wouldn't
 ngishube nje.
 just misc things.

1 Awu kwasekuto lethwane nanitikhedze
 there was nothing, the wild animals
 lepha katar namtbulala letngonge
 you found here, you killed them, where
 ntitshonusephi?
 did you send their skins

2 Wo kwethfula
 Oh paying tribute

4 usho kwethfula
 you mean to pay tribute
 1 Kwethfula, nanitethfulaphi lethwane
 paying tribute, to whom did you give the
 nanitikhanelza lupha?
 animals you found here?

2 Asati nokutgwaza kwabo kutzi
 We don't know who stabbed it
 tagwazwa bobani, singete sakubala
 we cannot mention something

uthfo lesingayati, bese sichuba nye.
we don't know, and says yes that
kutsi kwentle ka kutsi,
happened.

1 Njengoba phela nambofana bentkosi
because you were the boys of the king put
mbekise lapha endzaweni yaka
in this place of the Ngcamphalala people.
Ngcamphalala, tetiba khona yini
were there cases, or be a case
tindzaba letyemacala nouma
that is beyond the power of the Ngcamphalala
kubekhona licala lelehlula
people in this area. Which has to
lengodzi saka Ngcamphalala, leholunga
be passed to the king for
kutsi mhlwambi hokwethulwa
judicial review
ebukhosi

2 Awu emacala lovele athulwa ebukhosini
all cases are reported to the king.
[Tape apparently switched off at this point]

2 Njengumajemberi
I am Majemberi
1 Umajemberi abongo bani? yobekako
you are Majemberi, your Ebongo?
2 Ngcamphalala
Ngcamphalala
1 Ngcamphalala

35 libuthfo 7, See glossary

2 Wena wekunene

1 Ubuthfo lini
What is your libuthfo

2 Ngangu Mlondolozu
I am mlondolozu

1 Ukhona nje babe sikubona usimbikwethu
As you are here babe in front of us
ngabe singatsi usikhulu noma
could we say you are a chief or we can
singatsi ungubabe, noma singatsi
say you are babe or what can we say you
unyani nyani ungachaga nje kuti
are [status] just explain what are you
wena uyini nje le ekhaya
in this home.

2 Mine
me

1 e - e -
yes

2 NgangumNtwana nje, wamshikashika
I am just a son of mshikashika

1 Ungumntwana nje wesikhulu
you are just the child/son of a chief

2 e - - e.
yes

1 Yonkhe lenkulumo lenhle luwuybekako
How did you get all this good information
nje lapha wawuyithola kanjani
you are giving here

2 Nganguyithola nje natunosa babe
I got it from the discussion of my father,

36 Mgaollela 7 Bhuni, 5 regiment born
between the years 1871 - 1876.

37 Umphakatei 7 See glossary

yena asikhulu

who was a chief

1 Nakukhuluma babe wakho

When your father was discussing by the

Kochwa babe wakho, abebutho lini

way what was the ³⁵libutho of your father?

2 Abengumgaollela waMswati

He was the ³⁶Mgaollela of Mswati

1 abe nguMgaollela waMswati

He was a Mgaollela of Mswati

2 e-e-

yes

1 Wona wekinene

Wona lomuti leskwo nje lamuhla

What is the name of the home

longumphakatei, lubila Ngakutsi

in which we are which is

yini nje ligama lawo lomuti

³⁷umphakatei.

2 KuseNgevini

It is called Ngevini

1 KuseNgevini

It is Ngevini

2 e-e-

yes

1 Wona wekinene

[Apparently tape switched off]

M NginguMhawe Ngcamphalala

I am Mhawe Ngcamphalala

38 Isotsha 7 Swazi regiment born between
the years 1909 and 1914

I Ngu Mhawa Ngcamphalala
Mhawa Ngcamphalala

M e-e-
yes

I Lojini konje lapha ekhaya
What is your position in this home

M Mine ngu ngu Shifu
I am a chief

I longu Shifu
the chief

M yebo
yes

I Umolala kangakanani?
How old are you?

Libuthfo lakho?
your libuthfo?

M Wo ngwemasotsheni
Oh am of Masotsheni

I uwomasotsheni
you belong to Masotsheni

M yebo
yes

I Uena Wekunene

5 Ngitsho libito lamni kabo
Should I mention my name

I yebo nkhozi
yes nkhozi

T Ngingu Thende wa Maja
I am Thende of Maja [Born of Maja]

I Lojini lapha ekhaya
What is your status here at home

39 Inzulube & Swazi regiment born
between the years 1876-1886

5 Ngunqurina wa Mhewu
I am the mother of Mhewu

1 Ngunqurina wa Mhewu
you are the mother of a chief

5 e e -
yes

1 Ubuthfo lini
what is your libuthfo

5 mine
me

1 e e Inolooza yakho yayibuthfo
what was the libuthfo of her husband?
lini Zembe

5 Inzulube, abengumbuthfo wale
Inzulube, he was a mbuthfo of Kallwane
Kallwane

1 abeyngulube
was he ingulube

5 e e
yes

1 Wena Wekunene

Lentkulumo lenhle - ke lesolo
this good story, we are discussing, which is
Siyalukisa Siyithola kahl
so nicely given, how did you get
Kangaka, wawuyithola Kanjani
it, from whom
Kubani?

40 - Sibongo 7 class name
41

[Faint handwritten notes in red and blue ink]

[Faint handwritten notes in red and blue ink]

[Faint handwritten notes in red and blue ink]

[Faint handwritten notes in red and blue ink]

[Faint handwritten notes in red and blue ink]

[Faint handwritten notes in red and blue ink]

[Faint handwritten notes in red and blue ink]

[Faint handwritten notes in red and blue ink]

[Faint handwritten notes in red and blue ink]

5 Ngayethfola kuye Ngulube
I got it from him Ngulube

1 Wayethfola kuye ngulube
you got it from him Ngulube

5 e - e -
yes

1 Kodowa ngubani libito lakhe
what is his name

5 Ngu Zembe
He is Zembe

1 Ngu Zembe
he is Zembe

5 e - e - wa Mshikashika
yes of Mshikashika

1 Wa mshikashika
of Mshikashika

5 Ngu Johane
Johane

1 Ngu Johane Sibongo
Johane what is Sibongo

5 Ngcamphalala
Ngcamphalala

1 Ubuthfo line
What is your ³⁵lbuthfo

5 Nglesotsha
I am a ³⁸Sotsha
1 Ulesotsha
you are a ³⁸Sotsha

I Lenthuluno leihle kangoka wawuythfola
 How did you get such a good story.
 Kanjani

J Awu angkaythfola ngethfuke
 I did not get it, I just happened to
 Berguythfola nye wena wekunene
 just get it. Wena wekunene

I Uyithfola, sewuhambe uyithfola
 you got it but by but
 thfola nye

J Ngyithfola ngabo lalobandzola nemo
 I got it from the old people
 [Break]

N Ngungu Nolvuna
 I am Nolvuna

I unguNolvuna Abongo bami
 you are Nolvuna what is your ⁴⁰Abongo

N Ngcamphalala
 Ngcamphalala

I unguNolvuna Ngcamphalala
 you are Nolvuna Ngcamphalala

N e - e -
 yes

I Ubuthfo lini
 what is your libuthfo

N Ngungu Mlonololoji
 I am Mlonololoji

I unguMlonololoji
 you are Mlonololoji

N e-e-

yes

I Lenkhulumo leyakhwako nye losolo
this story we are discussing and you
nywa nyteka, nawe nyteka
are part of it, where did you get it,
wawuyitholo kubani, nywa itekwa
told by whom
ngubaphi

N yayte kwa ngulabadzala
it was told to me by old people
I Bobani P

who are they

N Ngayiva kungulube
I heard it from Ngulube
I wayiva kungulube,
you heard it from Ngulube

N e-e-e,

yes

I Koolowa ngubani libito lakhe yena
What is his name by the way

N Ngu Zembe
he is Zembe

I ngu Zembe
He is Zembe

N e-e-

yes

1. *Leptothorax longirostris* (Agassiz)
 This species is a characteristic
 of the...
 2. *Leptothorax longirostris* (Agassiz)
 This species is a characteristic
 of the...
 3. *Leptothorax longirostris* (Agassiz)
 This species is a characteristic
 of the...
 4. *Leptothorax longirostris* (Agassiz)
 This species is a characteristic
 of the...
 5. *Leptothorax longirostris* (Agassiz)
 This species is a characteristic
 of the...
 6. *Leptothorax longirostris* (Agassiz)
 This species is a characteristic
 of the...
 7. *Leptothorax longirostris* (Agassiz)
 This species is a characteristic
 of the...
 8. *Leptothorax longirostris* (Agassiz)
 This species is a characteristic
 of the...
 9. *Leptothorax longirostris* (Agassiz)
 This species is a characteristic
 of the...
 10. *Leptothorax longirostris* (Agassiz)
 This species is a characteristic
 of the...



A2760 - Swaziland Oral History Project

PUBLISHER:

Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa

LEGAL NOTICE:

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.